

学术期刊论文摘要英译问题探析

江敏¹ 董逸然²

中国地质大学（武汉）

AN ANALYSIS OF THE PROBLEMS OF ABSTRACT TRANSLATION IN CHINESE ACADEMIC JOURNALS

JIANG Min¹ DONG Yiran²

China University of Geosciences (Wuhan)

Abstract: The abstract is an indispensable component of an academic paper. The English version of the abstract in Chinese academic journals plays an important role in its international influence. However, as the English editor of a Chinese academic journal, the author noted mistakes and problems in the English translation of the abstracts ranging from diction and grammar to logic and structure. Based on the classification of the typical mistakes and the exploration of the root causes of them, this paper offers a feasible solution to the above problems in the hope of offering reference for the writing and translation of abstracts in academic journals.

Keywords: academic journal; translation of the abstract; root cause; solution

摘要: 摘要是学术论文的重要组成部分，国内期刊论文摘要的英译质量直接影响其国际学术影响力。笔者在担任某学术期刊英文审校的过程中发现中国学者在摘要的翻译中在词汇、语法、篇章结构等方面存在明显问题。本论文对摘要英译的问题进行分类，分析其具体成因，并探讨其解决策略，以期为期刊论文摘要的写作与翻译提供借鉴。

¹ 江敏，女，中国地质大学（武汉）外国语学院副教授；研究领域为翻译研究、外语教育；邮箱：jmyyb@163.com

JIANG Min: Associate Professor at the School of Foreign Languages of China University of Geosciences. Her research focuses on translation studies and foreign language education. Email: jmyyb@163.com

² 董逸然，女，中国地质大学（武汉）期刊社编辑，美国布莱恩特大学硕士；主要研究方向：新闻传播、文化比较；Email: 1040252718@qq.com

DONG Yiran: Editor at the Department of Journal Publication of China University of Geosciences (Wuhan); MA of Bryant University, USA. Research fields: Journalism and Communication, Culture Comparison. Email: 1040252718@qq.com

关键词：学术期刊；摘要英译；成因；解决策略

一. 引言

论文摘要是论文内容的高度浓缩，英文摘要的质量直接影响国内期刊论文的国际传播效果和学术影响力。但目前国内中文期刊论文的英译摘要质量参差不齐，很多难以充分实现预期功能。本文以作者担任某中文核心期刊的英文审校所审阅的摘要及其翻译为例，结合功能翻译理论中关于翻译目的、连贯原则等理论，对摘要英译中存在的主要问题进行分类，分析其具体成因，并探讨其解决策略

二. 功能翻译理论核心理念

功能学派以交际理论、行为理论为基础，将翻译视作以目的为导向的跨文化交际行为。翻译不但是一种目的性行为，也是一种社会性行为。各方面相互联系、相互影响，构成一个互动的系统。译者是翻译链上最重要的一环。

翻译目的的实现取决于两个因素：译者的责任与能力和翻译要求。翻译要求又包括目标文本的功能、目标文本的受众、目标文本预期被接受的时间与地点、目标文本的传播方式、目标文本创作的动机。

连贯法则是功能翻译的理论支柱。连贯法则又分为语际连贯法则与语内连贯法则。语际连贯法则要求译文与源语文本之间存在语际间的连贯一致，即忠实于源语文本。但忠实的程度和形式由目标语文本的目的以及译者对源语文本的理解决定。语内连贯法则要求译文要达意，使受众能够根据自己的背景知识和情景环境达成理解。译者应考虑目标语文化，并做出适当的调整，以确保译文的可理解性。

功能翻译理论适用于实用文体翻译实践，对我国学术论文摘要的英译具有指导意义。

三. 学术论文摘要英译存在的主要问题

笔者在担任某学术期刊英文审校的过程中发现中国学者在摘要的翻译中在词汇、语法、篇章结构等方面存在明显问题。以功能翻译理论为指导，通过案例分析，研究发现译文质量不高的原因主要集中在以下三个方面：

1. 结构要素问题

学术论文的摘要通常由五个语步组成，依次为背景语步：当前研究的背景状况；目的语步：研究的目的和范围；方法语步：研究的基本设计，涉及的对象、材料和方法；结果语步：研究的主要结果、数据以及研究的价值和局限性；结论语步：经论证得到的观点、理论意义或实用价值。

在英文摘要的结构中，背景非必要部分，即使加入背景，内容一般也较为简略，往往一两句概括。但在中文学术期刊中，部分中文摘要背景语步占据较大篇幅，目的语步、方法语步、结果和结论语步不清晰，而其对应的英译摘要在结构要素上多与中文机械地保持一致，未做调整。

例1:

摘要：在并不久远的全球气候政治史上，美欧角色及其影响总能引发广泛讨论，但双方仍存在明显分歧。美欧对全球治理角色定位存在认知偏差，不同的经济模式和政治体制差异，导致二者在非传统安全议程中的利益分歧大于合作意愿，因此双方在气候变化治理目标、方式、行动等方面分歧明显，这将影响和制约跨大西洋关系重新趋近的程度和全球气候治理体系变革。美欧存在一定的气候合作空间，延续跨大西洋气候行动。跨大西洋气候政治发展前景在于强化《巴黎协定》目标共识，扩大清洁能源技术部署，推进绿色技术开发和创新，提振全球气候治理雄心。

MLA 格式指南及学术出版准则对摘要的要求是最长350个单词。学术期刊对摘要的字数要求一般150–200字左右。摘要的文体特点是结构严谨、语言精练、表达连贯、自成篇章。上述中文摘要篇幅过长，描述性表述多，感性语言多，缺乏学术论文语言应有的客观性、明确性、严谨性和简明性，译者应该充分考虑目标文本的功能及受众的特点，在翻译过程中予以适当调整。

2. 逻辑连贯与语篇衔接问题

学术论文描述客观世界及其规律，阐述科学思想，表达科学观念，比一般文体的逻辑性更严密、严谨，极少有逻辑跳跃。论文摘要内容环环相扣，层层递进，以简明的语言介绍文章的主要内容，其逻辑严密性和语篇连贯性更强。

语篇的连贯和衔接既有显性的也有隐性的。显性连贯具体体现在语篇表层结构形式的衔接上，如语法衔接（指示、替代、省略、连接）及词汇衔接（复现、同现）等。隐性连贯通过语义关联，逻辑推理等显示其连贯性。

英语注重句法的准确，结构的完整，衔接手段多。汉语注重通过逻辑和事理顺序来体现衔接，较少使用具体的衔接手段。译者需在分析原文意义和功能基础上确定衔接方式。

例2:

原文：全国碳交易市场已正式启动，善用其有偿分配产生的收入对支撑碳定价、弥补碳开支等意义重大。《碳交易暂行条例草案》虽提出

成立碳基金以专款专用，但我国在试点阶段多沿用专项资金管理模式。欧美主要碳市场普遍以气候减排为主要支出方向，管理模式为更具独立性的碳基金，同时也重视对碳收入波动的调节。此外，欧盟碳市场构建了完善的资金份额划分体系。而RGGI、加州等北美区域碳市场则更关注弱势群体利益，且这一趋势在碳排放不平等背景下日益受到重视。有鉴于此，我国碳市场收入的使用管理可从四方面予以完善：在碳资金划分上兼顾央地政府间和地方政府间的份额，支出方向上向受影响的弱势群体倾斜，碳基金管理上强化多元主体的参与和监督，以及多措并举稳定碳收入。

译文：China's carbon emission trading market has been officially established. How to make good use of the revenue generated by the auction of carbon allocation is of great significance to support carbon pricing and make up for carbon expenditure. At present, although the Carbon Emission Trading Regulation Bill has proposed to establish a carbon fund for special purpose, China has mostly used the traditional management modes such as special funds in the pilot stage. European and American carbon markets generally take climate emission reduction as the main expenditure direction, and take the independent carbon fund as the management mode, and pay attention to the adjustment of carbon revenue volatility. The EU, with the largest amount of carbon market revenue, has built a more sophisticated revenue division system. The North American regional carbon market represented by RGGI and California ETS attach importance to the interest of vulnerable groups. This trend has attracted more and more attention on the background of the phenomenon of inequality in terms of carbon emissions. In view of this, China's carbon market can take into account the intergovernmental and regional division of carbon funds, put the realization of people's livelihood into one of the expenditure directions, strengthen external supervision on carbon fund management, and improve the stability of carbon revenue not limited to adjusting carbon price.

摘要描述了中国碳交易市场存在的问题，并借鉴欧美模式提出了建议。“欧美主要碳市场普遍以气候减排为主要支出方向……”和上文暗含对比，译文并没有将这种衔接与连贯表达出来，译文修改如下“In contrast, the more mature European and American carbon markets generally take climate emission reduction as the main expenditure direction”，通过增加关联性词组“in contrast”和比较级“the more mature”实现连贯与衔接。

3. 冗余信息问题

中英文系统中的冗余信息程度并不相同，若对一种语言中适度的冗余成分不做处理而译入另一语言，则可能造成译入语冗余成分过度。

重复是英语行文的一大忌讳。词语、句子和意义的重复在英语中受到的限制远远超过汉语。为避免重复，英语中往往需要用相应的替代形式或进行省略。

基于此，英译摘要中的过度冗余来源主要有三种：1) 直译中文范畴词（问题、情况、事件、行为、现象、工作、.....化）；2) 反复多次重复内容关键词，缺少变化；3) 句法性冗余。

例3:

原文：本文选取2013—2019年省级层面的出口数据，构建地区出口质量指数，并以2017年五个首批加入绿色金融试验区省份作为处理组样本，采用合成控制法分析绿色金融政策对地区出口质量的提升效应。研究表明：（1）绿色金融试验区的设立，能够显著提高地区出口质量，且这种影响对于江西、新疆和浙江三个省份更为明显；（2）异质性分析结果表明，对于污染程度严重省份，绿色金融政策的出口质量提升的影响更为明显；（3）绿色金融政策能够通过提升省份研发投资水平，进而提升省份出口质量。

译文1: This paper selects export data at the provincial level from 2013–2019, constructs a regional export quality index, and uses the five first provinces that joined the green finance pilot zone in 2017 as a sample of the treatment group to analyze the effect of green finance policies on regional export quality improvement using synthetic control method. The research results show that (1) the establishment of green finance pilot zones can significantly improve regional export quality, and this effect is more obvious in three provinces, namely, Jiangxi, Xinjiang and Zhejiang; (2) the results of heterogeneity analysis show that the export quality enhancement effect of green finance policies is more obvious for provinces with severe pollution levels; (3) green finance policies can improve the level of provincial R&D investment by enhancing the level of provincial R&D investment, which in turn improve the export quality of provinces.

原文中“绿色金融政策，绿色金融试验区”等词多次出现，原译文未加处理，造成多次重复，宜采用多种替代方式避免冗余信息的出现。

译文2: Using the provincial samples from 2013 to 2019 to build an export quality index, taking the five provinces in the first batch of pilot zones for green

finance in 2017 as the treatment group, this paper analyzes the impact of green finance policy on regional export quality with synthetic control method (SCM). Results suggest that: 1) establishment of pilot zones for green finance can enhance regional export quality, especially for Zhejiang, JiangXi and XinJiang provinces; 2) the results of heterogeneity analysis show that the impact of the policy on the quality improvement of regions with serious pollution degree is more obvious; 3) the increase in regional R&D investment is also a way through which green finance policy can enhance provincial export quality.

四. 翻译策略与反思

从本质上讲, 外语能力与翻译能力不是一回事。以培养翻译技能为目的的翻译教学和以提高外语水平为目的的教学翻译在学科定位、教学目的、教学重点和培养方面有着显著的区别。目前我国大学英语教学侧重于以提高外语水平为目的的教学翻译, 较少涉及以培养翻译技能为目的的翻译教学和翻译技能的培训, 基于此, 外语教学中应增强英汉对比的内容, 重视培养学生的创造性思维能力和表达能力, 培养翻译行为意识, 通过文本分析帮助学生建立与文本类型相适应的翻译策略, 指导学生从实现翻译目的的角度进行翻译评价。

参考文献

1. 陈小慰, 汪玲玲. 人文社科论文摘要翻译: 瓶颈及对策[J]. 上海翻译, 2018 (01).

Chen Xiaowei, Wang Lingling. Abstract translation of social science papers: Bottleneck and strategy [J]. *Shanghai Journal of Translators*. 2018 (01).

2. 刘丽娟. 基于背景知识的医学论文摘要显化翻译[J]. 中国科技翻译, 2015, 28 (01)

Liu Lijuan. Explicitation in the translation of abstracts of texts on medical science based on background information [J]. *Chinese Science & Technology Translation Journal*. 2015, 28 (01).

3. 牛桂玲. 基于语料库的中国学术期刊论文摘要汉英翻译显化特点分析[J]. 西安外国语大学学报, 2013, 21 (02).

Niu Guiling. Analysis of explicitation features in the C-E translation of abstracts in Chinese academic journals [J]. *Journal of Xi'an International Studies University*. 2013, 21 (02).

4. 舒娜. 生态翻译学视角下的社会科学论文英文摘要翻译研究[J]. 江西师范大学学报社科版, 2012, 45 (05).

Shu Na. On the translation of the English abstracts of social science papers from the perspective of eco-translatology [J]. *Journal of Jiangxi Normal University (Social Sciences)*, 2012, 45 (05).

5. 赵竹轩, 高彬, 张玉珍. 从功能翻译观看科技论文摘要的英译——以中文SCI期刊论文为例[J]. *中国科技翻译*, 2022, 35 (02).

Zhao Zhuxuan, Gao Bin, Zhang Yuzhen. On the C-E translation of abstracts of scientific and technological papers from the perspective of functional translation theory [J]. *Chinese Science & Technology Translation Journal*. 2022, 35 (02).

6. Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained* [M]. Manchester: St. Jerom Publishing, 1997.

7. Pinkham, J. *The Translators' Guide to Chinglish* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching & Research Press, 2000.

8. Newmark, P. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.